



# Speeches

that Changed the World: The Words and Stories of the Moments that Made History

## 改變歷史的聲音

55場偉大人物的精華演說·55個歷史事件的精闢分析·典藏對時代的關鍵思維

聲  
字  
聲  
聲

PDG

Since the beginning of time, great leaders have used their power of oratory to win and inspire followers.

Included here are the speeches of Moses, Jesus, George Washington, Queen Elizabeth I, Abraham Lincoln, Napoleon Bonaparte, Mohandas Gandhi, Winston Churchill, Franklin D. Roosevelt, Adolf Hitler, Stalin, Martin Luther King, John F. Kennedy, Mother Teresa, Nelson Mandela, and many others who have motivated,

given hope to and sometimes terrified those who heard them.

## The 55 critical given in crucia

And I've seen the promised land. I may not get there with you. But I want you to know tonight, that we, as a people, will get to the promised land. And I'm happy, tonight. I'm not worried about anything. I'm not fearing any man. Mine eyes have seen the glory of the coming of the Lord.

**MARTIN LUTHER KING**

You ask, what is our aim? I can answer in one word. It is victory! Victory at all costs! Victory in spite of all terrors. Victory, however long and hard the road may be, for without victory there is no survival.

**WINSTON CHURCHILL**

And so, my fellow Americans: ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country. My fellow citizens of the world: ask not what America will do for you, but what together we can do for the freedom of man.

**JOHN F. KENNEDY**

I have cherished the ideal of a democratic and free society in which all persons live together in harmony with equal opportunities. It is an ideal which I hope to live for, and see realized. But my lord, if needs be, it is an ideal for which I am prepared to die.

**NELSON MANDELA**

We are on the threshold of a new century, a new millennium. What will the legacy of this vanishing century be? How will it be remembered in the new millennium? Surely it will be judged, and judged severely, in both moral and metaphysical terms.

**ELIE WIESEL**

**Many of these speeches contain eternal truths; however, some are simply wicked. We should know ALL these speeches, but remember one in particular: Elie Wiesel's 'Perils of Indifference'.**



# Speeches

What Changed the World. The Words and Stories of the Moments that Made History.

## 改變歷史的聲音

55場偉大人物的精彩演說，55個歷史事件的精闢分析，典藏劃時代的關鍵思維

改變歷史的聲音 / 英國劍橋大學編輯團隊 (The Cambridge editorial partnership) 著; 劉麗真譯. -- 三版. -- 臺北市: 臉譜, 城邦文化出版; 家庭傳媒城邦分公司發行, 2012.02. 面: 公分. -- (臉譜書房; FS0022G)  
譯自: Speeches that changed the world: the words and stories of the moments that made history  
ISBN 978-986-235-162-8 (平裝)

I. 世界史 2. 言論集

711

101000213

SPEECHES THAT CHANGED THE WORD by THE CAMBRIDGE EDITORIAL PARTNERSHIP, INTRODUCTION BY SIMON SEBAG MONTEFIORE  
Copyright © 2005 BY QUERCUS PUBLISHING LTD  
Traditional Chinese edition copyright © 2012 by FACES PUBLICATIONS, A DIVISION OF CITE PUBLISHING LTD, arranged with Quercus Books through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc., Labuan, Malaysia.  
All rights reserved.

臉譜書房 FS0022G

## 改變歷史的聲音

55場偉大人物的精采演說·55個歷史事件的精闢分析·典藏劃時代的關鍵思維

作者 英國劍橋大學編輯團隊 (The Cambridge Editorial Partnership)  
譯者 劉麗真  
編輯總監 劉麗真  
主編 陳逸瑛  
編 林詠心、賴昱廷

發行人 涂玉雲  
出版 臉譜出版  
城邦文化事業股份有限公司  
台北市中山區民生東路二段141號5樓  
電話: 886-2-25007696 傳真: 886-2-25001952  
發行 英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司  
台北市中山區民生東路二段141號11樓  
客服服務專線: 886-2-25007718; 25007719  
24小時傳真專線: 886-2-25001990; 25001991  
服務時間: 週一至週五上午09:30-12:00; 下午13:30-17:00  
劃撥帳號: 19863813 戶名: 書虫股份有限公司  
讀者服務信箱: service@readingclub.com.tw

香港發行所 城邦(香港)出版集團有限公司  
香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓  
電話: 852-25086231或25086217 傳真: 852-25789337  
E-mail: citehk@hknet.com

馬新發行所 城邦(馬新)出版集團【Cite (M) Sdn. Bhd. (458372U)】  
11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi, 57000 Kuala Lumpur, Malaysia  
電話: 603-90563833 傳真: 603-90562833

一版一刷 2012年2月23日

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

ISBN 978-986-235-162-8

版權所有·翻印必究 (Printed in Taiwan)

原價: 650元 特價: 499元 (不再折扣)

(本書如有缺頁、破損、倒裝, 請寄回更換)



## 目錄

### 序

西門·沙巴格·曼特菲爾 (Simon Sebag Montefiore)

### 0 1 0 「除了我以外，你不可以有別的神。」

摩西 (Moses)

### 0 1 4 「虛心的人有福了！因為天國是他們的。」

拿撒勒人耶穌 (Jesus of Nazareth)

### 0 2 4 「你應當把你的臉轉向禁寺。」

穆罕默德 (Mohammed)

### 0 2 8 「我的妹妹，小鳥啊，你們的福分是上帝的恩賜。」

聖方濟 (St. Francis of Assisi)

### 0 3 2 「我有國王的心、國王的膽識。」

英女皇伊莉莎白一世 (Queen Elizabeth I)

### 0 3 6 「我從腐敗的現況，走向無可腐敗的王位。」

英王查理一世 (King Charles I)

### 0 4 1 「奉神之名，給我滾！」

奧利佛·克倫威爾 (Oliver Cromwell)

### 0 4 5 「一個國家對另外一個國家有太強的情感連結，會產生諸般不幸。」

喬治·華盛頓 (George Washington)

### 0 5 3 「我們都是共和黨，我們都是聯邦黨。」

湯瑪仕·傑佛遜 (Thomas Jefferson)

### 0 6 1 「我的老衛隊，我向你們辭行！」

拿破崙·龐那巴特 (Napoleon Bonaparte)

### 0 6 5 「八十七年前，我們的父輩，在這個大陸，闢建一個新的國家。」

亞伯拉罕·林肯 (Abraham Lincoln)

- 0 6 9 「我只是暫時脫離戰場的戰士。」  
艾蜜琳·潘賀斯特 (Emmeline Pankhurst)
- 0 7 3 「鐳的科學史是很美麗的。」  
瑪麗·居里 (Marie Curie)
- 0 7 8 「印度，不可能有救。」  
莫罕達斯·甘地 (Mohandas Gandhi)
- 0 8 4 「權力盡歸蘇維埃！」  
弗拉基米爾·伊里奇·列寧 (Vladimir Ilyich Lenin)
- 0 9 1 「這世界必須讓民主政治安然長存。」  
伍德洛·威爾遜 (Woodrow Wilson)
- 0 9 7 「我相信愛的法律。」  
克萊倫斯·丹諾 (Clarence Darrow)
- 1 0 2 「我們這代人的和平。」  
奈維爾·張伯倫 (Neville Chamberlain)
- 1 0 6 「我的耐心到此為止。」
- 1 1 1 「從現在開始，我只是德意志第三帝國帶頭衝的一名士兵而已。」  
阿道夫·希特勒 (Adolf Hitler)
- 1 1 5 「最關鍵的是：戰爭拖延得越久越好。」  
約瑟夫·史達林 (Joseph Stalin)
- 1 2 1 「除了鮮血、勤勞、眼淚與汗水，其他，我無可奉獻。」
- 1 2 6 「這是他們最好的時刻。」
- 1 2 8 「在人類衝突的戰場上，從沒見過這種以寡擊眾的英勇事蹟。」  
溫斯頓·邱吉爾爵士 (Sir Winston Churchill)
- 1 2 9 「文明史上，絕無僅有的背信行為。」  
維亞切斯拉夫·莫洛托夫 (Vyacheslav Molotov)

- 1 3 4 「我們唯一需要恐懼的事情，就是恐懼本身。」
- 1 4 1 「這是讓歷史蒙羞的一天。」  
富蘭克林·羅斯福 (Franklin D. Roosevelt)
- 1 4 4 「法國抵抗的怒火不該也不會熄滅。」  
夏爾·戴高樂 (Charles de Gaulle)
- 1 4 9 「我要親自開槍，射死那個紙糊的、婊子養的希特勒。」  
小喬治·巴頓將軍 (General George S. Patton Jr.)
- 1 5 5 「敵人動用了最殘酷的新炸彈。」  
裕仁天皇 (Emperor Hirohito)
- 1 6 0 「午夜時分的這一剎那，世界正在沉睡，印度卻已醒來，迎向自由的生活。」  
賈瓦拉哈爾·尼赫魯 (Jawaharlal Nehru)
- 1 6 5 「我們製造原子彈的理由，是因為其本質的必要性。」  
羅伯特·歐本海默 (J. Robert Oppenheimer)
- 1 7 0 「我把你們奮戰的子弟留在韓國。……從每一個方面來看，他們都無懈可擊。」  
道格拉斯·麥克阿瑟將軍 (General Douglas MacArthur)
- 1 7 5 「我是第一被告。」
- 1 8 0 「終獲自由。」  
尼爾森·曼德拉 (Nelson Mandela)
- 1 8 3 「他們都是好人。」  
伊蒙·迪·瓦列拉 (Eamon de Valera)
- 1 8 9 「不要問你的國家能為你做什麼；問你能為你的國家做什麼？」
- 1 9 7 「我是柏林人！」  
約翰·F·甘迺迪 (John F. Kennedy)
- 2 0 0 「我有一個夢。」
- 2 0 7 「我已經見到那許諾之地。」  
小馬丁·路德·金恩 (Martin Luther King, Jr.)
- 2 1 0 「你不可能恨樹根，而不恨那棵樹。」  
梅爾康·X (Malcolm X)
- 2 1 6 「相較於我的黑皮膚，我更常因為我是女性而受到歧視。」  
夏麗·齊頌姆 (Shirley Chisholm)

- 2 2 2 「誰是綁架案的受害者？」  
皮耶·杜魯道 (Pierre Trudeau)
- 2 2 9 「停止殺戮」  
梅爾夫人 (Golda Meir)
- 2 3 4 「白宮不容粉飾。」  
理查·尼克森 (Richard M. Nixon)
- 2 4 1 「婦女的教育幾乎比男孩與男人的教育更加重要。」  
殷迪拉·甘地 (Indira Gandhi)
- 2 4 6 「仇恨、漠視與邪惡」  
哈伊姆·何素 (Chaim Herzog)
- 2 5 2 「愛從家庭開始。」  
德蕾莎修女 (Mother Teresa)
- 2 5 8 「我們波蘭的自由，代價是如此的高昂。」  
教宗 若望·保祿二世 (Pope John Paul II)
- 2 6 3 「戈巴契夫先生，拆掉這堵牆吧！」  
隆納德·雷根 (Ronald Reagan)
- 2 7 1 「選擇的自由是絕無例外的普世原則。」  
米凱爾·戈巴契夫 (Mikhail Gorbachev)
- 2 7 6 「協商的時代已經來臨。」  
戴·克拉克 (Frederik Willem de Klerk)
- 2 8 1 「我們居住在一個受污染的道德環境中。」  
瓦克列夫·哈維爾 (Vaclav Havel)
- 2 8 6 「冷漠的危險。」  
伊利·威瑟爾 (Elie Wiesel)
- 2 9 5 「偉大的人民奮起捍衛偉大的國家。」  
喬治·沃克·布希 (George Walker Bush)



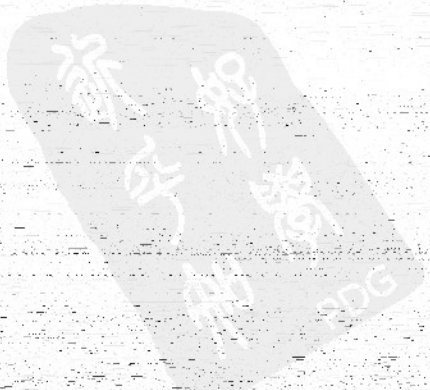


# Speeches

that Changed the World. The Words and Stories of the Moments that Made History.

## 改變歷史的聲音

55場偉大人物的精采演說 · 55個歷史事件的精闢分析 · 典藏對時代的關鍵思維



## 目錄

### 0 0 7 序

西門·沙巴格·曼特菲爾 (Simon Sebag Montefiore)

### 0 1 0 「除了我以外，你不可以有別的神。」

摩西 (Moses)

### 0 1 4 「虛心的人有福了！因為天國是他們的。」

拿撒勒人耶穌 (Jesus of Nazareth)

### 0 2 4 「你應當把你的臉轉向禁寺。」

穆罕默德 (Mohammed)

### 0 2 8 「我的妹妹，小鳥啊，你們的福分是上帝的恩賜。」

聖方濟 (St. Francis of Assisi)

### 0 3 2 「我有國王的心、國王的膽識。」

英女皇伊莉莎白一世 (Queen Elizabeth I)

### 0 3 6 「我從腐敗的現況，走向無可腐敗的王位。」

英王查理一世 (King Charles I)

### 0 4 1 「奉神之名，給我滾！」

奧利佛·克倫威爾 (Oliver Cromwell)

### 0 4 5 「一個國家對另外一個國家有太強的情感連結，會產生諸般不幸。」

喬治·華盛頓 (George Washington)

### 0 5 3 「我們都是共和黨，我們都是聯邦黨。」

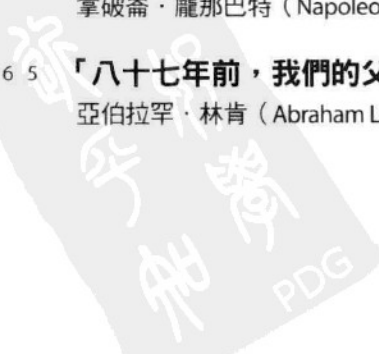
湯瑪仕·傑佛遜 (Thomas Jefferson)

### 0 6 1 「我的老衛隊，我向你們辭行！」

拿破崙·龐那巴特 (Napoleon Bonaparte)

### 0 6 5 「八十七年前，我們的父輩，在這個大陸，闢建一個新的國家。」

亞伯拉罕·林肯 (Abraham Lincoln)



- 0 6 9 「我只是暫時脫離戰場的戰士。」  
艾蜜琳·潘賀斯特 (Emmeline Pankhurst)
- 0 7 3 「鐳的科學史是很美麗的。」  
瑪麗·居里 (Marie Curie)
- 0 7 8 「印度，不可能有救。」  
莫罕達斯·甘地 (Mohandas Gandhi)
- 0 8 4 「權力盡歸蘇維埃！」  
弗拉基米爾·伊里奇·列寧 (Vladimir Ilyich Lenin)
- 0 9 1 「這世界必須讓民主政治安然長存。」  
伍德洛·威爾遜 (Woodrow Wilson)
- 0 9 7 「我相信愛的法律。」  
克萊倫斯·丹諾 (Clarence Darrow)
- 1 0 2 「我們這代人的和平。」  
奈維爾·張伯倫 (Neville Chamberlain)
- 1 0 6 「我的耐心到此為止。」
- 1 1 1 「從現在開始，我只是德意志第三帝國帶頭衝的一名士兵而已。」  
阿道夫·希特勒 (Adolf Hitler)
- 1 1 5 「最關鍵的是：戰爭拖延得越久越好。」  
約瑟夫·史達林 (Joseph Stalin)
- 1 2 1 「除了鮮血、勤勞、眼淚與汗水，其他，我無可奉獻。」
- 1 2 6 「這是他們最好的時刻。」
- 1 2 8 「在人類衝突的戰場上，從沒見過這種以寡擊眾的英勇事蹟。」  
溫斯頓·邱吉爾爵士 (Sir Winston Churchill)
- 1 2 9 「文明史上，絕無僅有的背信行為。」  
維亞切斯拉夫·莫洛托夫 (Vyacheslav Molotov)

- 1 3 4 「我們唯一需要恐懼的事情，就是恐懼本身。」
- 1 4 1 「這是讓歷史蒙羞的一天。」  
富蘭克林·羅斯福 (Franklin D. Roosevelt)
- 1 4 4 「法國抵抗的怒火不該也不會熄滅。」  
夏爾·戴高樂 (Charles de Gaulle)
- 1 4 9 「我要親自開槍，射死那個紙糊的、婊子養的希特勒。」  
小喬治·巴頓將軍 (General George S. Patton Jr.)
- 1 5 5 「敵人動用了最殘酷的新炸彈。」  
裕仁天皇 (Emperor Hirohito)
- 1 6 0 「午夜時分的這一剎那，世界正在沉睡，印度卻已醒來，迎向自由的生活。」  
賈瓦哈拉爾·尼赫魯 (Jawaharlal Nehru)
- 1 6 5 「我們製造原子彈的理由，是因為其本質的必要性。」  
羅伯特·歐本海默 (J. Robert Oppenheimer)
- 1 7 0 「我把你們奮戰的子弟留在韓國。……從每一個方面來看，他們都無懈可擊。」  
道格拉斯·麥克阿瑟將軍 (General Douglas MacArthur)
- 1 7 5 「我是第一被告。」
- 1 8 0 「終獲自由。」  
尼爾森·曼德拉 (Nelson Mandela)
- 1 8 3 「他們都是好人。」  
伊蒙·迪·瓦列拉 (Eamon de Valera)
- 1 8 9 「不要問你的國家能為你做什麼；問你能為你的國家做什麼？」
- 1 9 7 「我是柏林人！」  
約翰·F·甘迺迪 (John F. Kennedy)
- 2 0 0 「我有一個夢。」
- 2 0 7 「我已經見到那許諾之地。」  
小馬丁·路德·金恩 (Martin Luther King, Jr.)
- 2 1 0 「你不可能恨樹根，而不恨那棵樹。」  
梅爾康·X (Malcolm X)
- 2 1 6 「相較於我的黑皮膚，我更常因為我是女性而受到歧視。」  
夏麗·齊頌姆 (Shirley Chisholm)



2-2-2 「誰是綁架案的受害者？」

皮耶·杜魯道 (Pierre-Trudeau)

2-2-9 「停止殺戮」

梅爾夫人 (Golda Meir)

2-3-4 「白宮不容粉飾。」

理查·尼克森 (Richard M. Nixon)

2-4-1 「婦女的教育幾乎比男孩與男人的教育更加重要。」

殷迪拉·甘地 (Indira Gandhi)

2-4-6 「仇恨、漠視與邪惡」

哈伊姆·何索 (Chaim Herzog)

2-5-2 「愛從家庭開始。」

德蕾莎修女 (Mother Teresa)

2-5-8 「我們波蘭的自由，代價是如此的高昂。」

教宗 若望·保祿二世 (Pope John Paul II)

2-6-3 「戈巴契夫先生，拆掉這堵牆吧！」

隆納德·雷根 (Ronald Reagan)

2-7-1 「選擇的自由是絕無例外的普世原則。」

米凱爾·戈巴契夫 (Mikhail Gorbachev)

2-7-6 「協商的時代已經來臨。」

戴·克拉克 (Frederik Willem de Klerk)

2-8-1 「我們居住在一個受污染的道德環境中。」

瓦克列夫·哈維爾 (Vaclav Havel)

2-8-6 「冷漠的危險。」

伊利·威瑟爾 (Elie Wiesel)

2-9-5 「偉大的人民奮起捍衛偉大的國家。」

喬治·沃克·布希 (George Walker Bush)



# 序

西門·沙巴格·曼特菲爾（Simon Sebag Montefiore）

一個偉大的演講並不只是因為它捕捉到時代的真理，也可能是因為它扯下了漫天大謊。這本精心編撰的演講集包含了捍衛民主自由的訴求，慷慨激昂，濃縮了我們珍視的善良本分，獨立自主的原則和啟蒙世界的箴言。但是，我們也會讀到某些最卑劣的言詞，其邪惡的程度甚至會遮蔽自由世界的地平線，前途因而顯得一片晦暗。這些歷史惡魔的心聲，給予人類最深沉的教訓。

許多演說蘊含著永恆的真理，經典的蓋茨堡演說自不待言；較少人知的演說家，例如異議份子，也是後來的捷克總統瓦克列夫·哈維爾、以色列總統哈伊姆·何索，也展現了獨到的觀察。有時，洗練的語言構成無比動人的演說；穆罕默德、耶穌以及馬丁·路德·金恩，用自身的言行造就演說的偉大；但也有邪惡愚蠢的夸夸其談，用盡華麗、博愛字句，狀似坦誠、睿智，目的只是遮掩與扭曲。有的演講具有明顯的歐威爾（Orwellian）<sup>F</sup>風格，有的斷非實話，有的包藏禍心；在我們掌握歷史演進的歷程之後，自當有更明智的判斷。

拿破崙皇帝的《給老衛隊的告別演說》，詞藻華麗、賺人熱淚，卻是十足的違心之論。拿破崙從來沒有把國家放在自身利益之前，為了個人野心，年輕人與無辜的百姓屍體幾乎鋪滿了整個歐洲大陸。兩場演講展現了惡人玩弄政治、極其權謀的一面——列寧的《權力盡歸蘇維埃》連謊言都稱不上，因為他完全無意把權力下放給蘇維埃，或是農工群眾；他早就打定主意，要由他與他的黨獨攬所有的權力，後

人讀來，只覺得文字中全是輕蔑與反諷。阿道夫·希特勒的演講展現了他政治煽動的技巧。他是當時德國首屈一指的演員與演說家，字裡行間穿插了冷嘲熱諷與赤裸裸的謊言，姿態可笑、矯揉造作。相反的，史達林的圖謀，儘管機關算盡、荒謬卑鄙，卻不脫銅匠兒子的風格，說法率直平易。

當然，這本書裡也少不了裝腔作勢的角色，刻意誤導群眾。理查·尼克森雖然強調白宮不容粉飾，但言行不一，依舊肆意湮滅水門案的證據。道格拉斯·麥克阿瑟將軍的告別演說，字字鏗鏘，卻難掩他不切實際的幻想。米凱爾·戈巴契夫盛讚「選擇的自由」，但大概也不希望他的人民真的自由選擇，把他與他最鍾愛的共產主義趕下權力舞台。奈維爾·張伯倫發表了《我們這代人的和平》，讓他成為歷史上的笑柄；事後看來，實在很難想像，這麼短的篇幅裡，竟然能包含如此嚴重的判斷錯誤；而他宣稱的和平成就，更是鏡花水月，反而導致了前所未見的大戰。

更多的演講，直接反映了演說者的缺點與美德。我們可以透過他們的言詞，窺見歷史上的關鍵時刻。在廣播與電視的時代，大部分的人還記得他們收看喬治·W·布希的九一一演說；或是透過收音機，聽到珍珠港事變後，富蘭克林·羅斯福的戰爭宣示；以及納粹揮師入侵蘇聯，維亞切斯拉夫·莫洛托夫用結結巴巴的語調，唸出實際上應該由史達林出面說明的蘇方反應。歷史現場的即席演說，更是力道千鈞：查理一世的斷頭臺演說，讓人永生難忘，除了即將告別人世的蒼涼之外，還透露了倔強的傲慢；儘管帝王制度已經蒙上陰影，他依舊展現了可悲的自信。護國公克倫威爾的解散國會演說，除了滿腔的義憤之外，也看得出他假上帝信仰之名，遂行政治操作之實。

就我個人而言，這本選集中最精采的演說，卻與歷史的重大場合無關，而是以



動人的言語、對道德的熱誠與其來有自的憤怒，一舉道破人類文明的堅持。這是貫穿多篇演說的鮮明主題——伊利·威瑟爾的千禧年演說《冷漠的危險》。選集中的演說，一般人多少略有耳聞；倘若讀者能記住威瑟爾對於歷史與個人的沉思，那麼，那麼本書也就成功了。

Simon Sebag Montefiore

## 譯注

- 1 這裡指的是英國作家喬治·歐威爾。他的文筆平實、易懂，不帶一點政治味和虛偽。